

21976A0706(01)

1976 9 24

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 260/2

PAGRINDŲ SUSITARIMAS**dėl Europos Bendrijų ir Kanados prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo**

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA

Europos ekonominės bendrijos vardu,

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Europos atominės energijos bendrijos vardu, ir

KANADOS VYRIAUSYBĖ,

Skatinamos bendro paveldo, ypatingo bendrumo ir bendrų siekių, vienijančių Europos Bendrijų šalis ir Kanadą;

PRIPAŽINDAMOS Europos Bendrijų ir Kanados norą užmegzti tiesioginius tarpusavio santykius, kurie sutvirtintų, praturtintų ir išplėstų Europos Bendrijų valstybių narių ir Kanados bendradarbiavimą;

PASIRYŽUSIOS siekti stipresnių, gilesnių ir įvairesnių prekybos bei ekonominių santykių, kiek leis jų plėtos galimybės, kad būtų patenkinti abiejų šalių reikalavimai ir abi šalys turėtų naudos;

SUPRASDAMOS jau esamą aktyvų prekybos srautą tarp Europos Bendrijų ir Kanados;

ATMINDAMOS, kad dinamiškesniems prekybos santykiams, kurių nori ir Europos Bendrijos, ir Kanada, reikia glaudesnio bendradarbiavimo visose prekybos ir ekonominės veiklos srityse;

BŪDAMOS TIKROS, kad toks bendradarbiavimas turi būti grindžiamas raidos ir praktiškumo principais, nes šalių politika plėtojasi;

Nutarusios toliau stiprinti tarpusavio santykius ir kartu prisidėti prie tarptautinio ekonominio bendradarbiavimo;

NU TARUSIOS pasirašyti Pagrindų Susitarimą dėl Europos ekonominės bendrijos ir Europos atominės energijos bendrijos, ir Kanados, prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo, ir tam tikslui skyrusios savo įgaliojimus asmenis:

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA IR KOMISIJA:

Max van der STOEL,

Tarybos pirmininkas,

Nyderlandų karalystės užsienio reikalų ministras;

Seras Christopher SOAMES,

Europos Bendrijų Komisijos vicepirmininkas

KANADOS VYRIAUSYBĖ:

Gerb. Allan J. MAC EACHAN,

Valstybės sekretorius užsienio reikalams

Tinkamai pasikeitusios visais įgaliojimais, susitarė:

*I straipsnis***Palankiausio režimo statusas**

Pagal teises ir pareigas, numatytas Bendrajame susitarime dėl muitų tarifų ir prekybos, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja suteikti viena kitai palankiausio režimo statusą lygiaverčiu ir abišaliu pagrindu.

*II straipsnis***Prekybos bendradarbiavimas**

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja siekti didžiausios dvišalių prekybos mainų plėtros ir įvairovės.

Todėl jos, vadovaudamosi savo atitinkama politika ir tikslais:

- a) spręsdamos abiem šalims svarbias prekybos problemas bendradarbiauja tarptautiniu ir dvišaliu lygiu;
- b) deda pastangas, kad suteiktų viena kitai kuo didesnes galimybes atlikti prekybos operacijas, svarbias vienai ar kitai šaliai;
- c) visiškai atsižvelgia į visus kitos šalies interesus ir poreikius, susijusius su prieiga prie išteklių ir tolesniu jų apdorojimu.

2. Susitariančiosios Šalys deda pastangas, kad savo teisės aktais mažintų tam tikrų pramonės šakų įmonių konkurencijos apribojimus, tarp jų ir kainodaros tvarką, jeigu ji trukdo konkurencijai.

3. Bet kurios Šalies prašymu Susitariančiosios Šalys sutinka tartis ir svarstyti tuos reikalus jungtiniame Bendradarbiavimo komitete, minimame IV straipsnyje.

*III straipsnis***Ekonominis bendradarbiavimas**

1. Atsižvelgdamos į ilgalaikius ekonominius siekius ir į tai, kad jų ekonomika bei galimybės papildo vienos kitas, Susitariančiosios Šalys skatina dvišalį ekonominį bendradarbiavimą visose srityse, kurios Susitariančiosioms Šalims atrodo tinkamos. Nustatomi tokie bendradarbiavimo tikslai:

- atitinkamų pramonės šakų plėtra ir klestėjimas,
- technologijų ir mokslo pažangos skatinimas,
- naujų išteklių ir naujų rinkų atvėrimas,

— naujų įdarbinimo galimybių sukūrimas,

— regioninių skirtumų mažinimas,

— aplinkos apsauga ir gerinimas,

— indėlis į bendrą vidaus ekonomikos plėtojimą ir gyvenimo sąlygų gerinimą.

2. Todėl Susitariančiosios Šalys atitinkamai skatina ir palengvina, *inter alia*:

— platesnius atitinkamų pramonės šakų tarpusavio bendradarbiavimo ryšius, ypač per bendrąsias įmones,

— aktyvesnį atitinkamų įmonių dalyvavimą plėtojant Susitariančiųjų Šalių pramonę abiem šalims palankiomis sąlygomis,

— didesnes ir abiem šalims naudingas investicijas,

— technologijų ir mokslo patirties mainus,

— bendrą Šalių atitinkamų įmonių ir organizacijų darbą trečiojoje šalyje.

3. Susitariančiosios Šalys skatina nuolatinius pramonės, žemės ūkio ir kitokios informacijos, reikalingos prekybiniam ir ekonominiam bendradarbiavimui, mainus, taip pat ryšių plėtrą ir skatinamąją tų sričių įmonių bei organizacijų veiklą Bendrijose ir Kanadoje.

4. Nepažeidžiant atitinkamos Bendrijų steigimo sutarčių nuostatų, nė viena šio Susitarimo nuostata ir jokie su juo susiję veiksmai neturi jokios įtakos valstybių Bendrijų narių dvišaliam ekonominiam bendradarbiavimui su Kanada ir neapriboja jų galimybių prireikus pasirašyti naujus ekonominio bendradarbiavimo su Kanada susitarimus.

*IV straipsnis***Jungtinis Bendradarbiavimo komitetas**

Įsteigiamas jungtinis Bendradarbiavimo komitetas, jo užduotis – skatinti ir nuolatos stebėti įvairią Bendrijų ir Kanados numatytą prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo veiklą. Komitete vyksta atitinkamo lygio konsultacijos, kad būtų palengvintas dabartinio Susitarimo bendrųjų tikslų įgyvendinimas ir tęstinumas. Įprastomis sąlygomis Komitetas sušaukiamas bent kartą per metus. Bet kurios Šalies prašymu šaukiami neeiliniai Komiteto posėdžiai. Prireikus steigiami pakomitečiai, kad padėtų Komitetui vykdyti jam pavestas užduotis.

V straipsnis

Kiti susitarimai

1. Jokia šio Susitarimo nuostata neturi jokios įtakos ir neapriboja Susitariančiųjų Šalių teisių bei įsipareigojimų, numatytų Bendrajame susitarime dėl muitų tarifų ir prekybos.

2. Jeigu šio Susitarimo nuostatos nesuderinamos su 1959 m. spalio 6 d. Europos atominės energijos bendrijos ir Kanados Susitarimo nuostatomis, pirmenybė teikiama šio Susitarimo nuostatomis.

3. Pagal III straipsnio 4 dalies nuostatas dėl ekonominio bendradarbiavimo, šio Susitarimo nuostatos pakeičia valstybių Bendrijų narių ir Kanados pasirašytų Susitarimų nuostatas, jeigu pastarosios nesuderinamos su pirmosiomis arba joms identiškos.

VI straipsnis

Europos anglies ir plieno bendrija

Pasirašomas atskiras Europos anglies ir plieno sąjungos ir jos valstybių narių, ir Kanados Protokolas.

VII straipsnis

Teritorinis taikymas

Šis Susitarimas taikomas Kanados teritorijoje ir teritorijose, kuriose galioja Bendrijų steigimo sutartys, tose sutartyse numatytomis sąlygomis.

VIII straipsnis

Trukmė

Susitarimas įsigalioja kito mėnesio nuo tos datos, kurią Susitariančiosios Šalys praneš viena kitai apie reikalingų procedūrų užbaigimą, pirmąją dieną. Susitarimo galiojimo trukmė neribojama ir bet kuri Susitariančioji Šalis gali ją nutraukti po penkerių metų nuo jo įsigaliojimo, įspėjusi apie tai prieš metus.

IX straipsnis

Autentiškos kalbos

Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių ir italų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Framework Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

Ten blijkte waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Ottawa, den sjette juli nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Ottawa am sechsten Juli neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Ottawa on the sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Ottawa, le six juillet mil neuf cent soixante-seize.

Fatto a Ottawa, addì sei luglio millenovecentosettantasei.

Gedaan te Ottawa, de zesde juli negentienhonderdzesenzeventig.

For Rådet og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
For the Council and the Commission of the European Communities
Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes
Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

M. (Mr) de S. h.
Christopher Lauer

For regeringen for Canada
Für die Regierung von Kanada
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Per il governo del Canada
Voor de Regering van Canada

Allen J. MacEachen